

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko srečanje računovodske delovne skupine

2. srečanje (2. del)

4. 11. 2020

ZAPISNIK

Sodelujoči v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Erika Hrovatin, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Tanja Sternad, Eva Srebrnič;
- b. za SLORI: Matejka Grgič (koordinatorka skupine), Andreja Kalc, Zvonka Marušič;
- c. za dvojezične občine v FJK: Elisabetta Antonič
- d. za dvojezične občine v RS: Martina Angelini, Visam Bajt;

Odsotni:

Alessandro Zacchigna

Lokacija: spletna platforma Skype

Začetek zasedanja: 10.00

Konec zasedanja: 12.00

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik na področju računovodstva;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za drugo od treh predvidenih srečanj in ki so povzeti delno iz Pravidnika računovodske službe Občine Zgonik in delno iz Enotnega besedila zakonov o lokalni samoupravi (TUEL) - 2. poglavje – Načrtovanje in proračun; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki

je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

Servizio di economato (comunale) Provveditorato (regionale)	Ekonomat
Cassa economale	Blagajna ekonomata
Economo comunale	(Občinski) ekonom (Občinska) ekonomka
Agente contabile (di diritto)	Blagajnik / blagajničarka
Agente contabile consegnatario a denaro	Računovodski pooblaščenec za upravljanje z denarjem
Agente contabile consegnatario di partecipazioni societarie	Računovodski pooblaščenec za upravljanje s kapitalskimi udeležbami.
Fondo economale	Sredstva za ekonomat
Previsioni di competenza	Načrtovanje na podlagi načela denarnega toka <i>opisno</i> Načrtovanje na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka / načela fakturirane realizacije
Previsioni di cassa	Načrtovana sredstva na podlagi načela denarnega toka / načela plačane realizacije <i>opisno</i> Načrtovanje na podlagi načela denarnega toka
Anno finanziario Anno di esercizio Esercizio finanziario	Proračunsko leto (<i>javna uprava</i>)
Anno finanziario Anno di esercizio Esercizio finanziario	Poslovno leto (<i>zasebni sektor</i>)
Effettuare accertamenti di entrate e impegni di spesa	Ugotovitev prihodkov in prevzem obveznosti
Iscrivere in/a bilancio	Vključiti v proračun
Iscrizione in/a bilancio	Vključitev v proračun
Bilancio di previsione	Proračun
Deliberare il bilancio Approvare il bilancio	Sprejeti proračun Potrditi proračun
Pareggio finanziario complessivo Equilibrio finanziario complessivo	Splošno proračunsko ravnotežje
Avanzo	Presežek
Disavanzo	Primanjkljaj

Preglednica 2 - Obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
1.	<p>Servizio di economato (comunale)</p> <p>Provveditorato (regionale)</p>	<p>Služba v okviru občine:</p> <ul style="list-style-type: none"> • skrbi za nabavo materiala in naročanje storitev, ki so nujno potrebne za delovanje občinskih uradov in drugih občinskih enot; • vodi blagajno ekonomata »cassa economale«; • skrbi za izgubljene predmete; • pripravlja in vodi inventar premočnin; • vodi postopke odpisa neuporabnih premočnin; • skrbi za nakup / naročanje in vse administrativne postopke v zvezi z omrežnimi storitvami (elektrika, plin in voda); • skrbi za nakup in administrativne ter računovodske postopke v zvezi s storitvami stacionarne in mobilne telefonije; • vodi in upravlja občinsko skladišče; • skrbi za nakup opreme in naprav; • skrbi za nakup časopisov, periodike in knjig; • skrbi za nakup oblačil v okviru pristojnosti službe; • skrbi za in vodi občinsko tiskarno; • skrbi za vzdrževanje in upravlja storitev javnih sanitarij, tudi z oddajo storitve zunanjim izvajalcem; • skrbi za nameščanje samopostrežnih avtomatov za pijače; • skrbi za storitev čiščenja prostorov, oddano zunanjemu izvajalcu. <p>Vodja urada skladno z računovodskim pravilnikom prevzame naloge ekonoma.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • ekonomat • služba za ekonomat • nabavna služba • služba za nakupe manjše vrednosti • služba za potrošni material in pisarniško opremo 	ekonomat	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin ekonomat v RS uporablja sicer redko (pogostejša sta termina <i>služba za splošne zadeve</i> oz. <i>služba za splošne naloge</i>), vendar je na splošno razumljiv, čeprav nekoliko zastarel. Njegova raba ni sporna in je dosledna z doslej normirano terminologijo FJK.</p>

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
2.	Economo (comunale)	<p>Odgovorna oseba službe za ekonomat je economo. Ni nujno, da je to oseba na vodstvenem položaju - delovno mesto in položaj sta odvisna od (velikosti) občine in določena s pravilnikom (poslovnikom).</p> <p>Skrbi za organizacijo službe in za vse zgoraj navedene naloge, zlasti za vodenje blagajne ekonomata "fondo cassa economale".</p> <p>Kot agente contabile di diritto je odgovoren za blagajno ekonomata in vrednostne papirje, s katerimi upravlja.</p> <p><i>Economo</i> je imenovan; gre za osebo, ki je po navadi zaposlena na delovnem mestu <i>istruttore contabile</i>, ima pa pravico do dodatka k plači, ker opravlja še dodatne naloge.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • občinski ekonom • vodja službe za ekonomat • vodja nabavne službe 	ekonom ekonomka	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se termin ekonom v RS uporablja v primerljivem kontekstu in s podobnim pomenom. Termin ni sporen in je dosleden z doslej normirano terminologijo FJK.</p> <p>Po potrebi se za ločevanje med različnimi ravnmi pooblastil lahko uporablja tudi opisno poimenovanje <i>vodja ekonomata</i>.</p> <p>Delovna skupina posebej opozarja na potrebo po uvedbi in dosledni rabi tudi ženskih poimenovanj, kar je v italijanščini še redka, v slovenščini pa že splošno uveljavljena praksa.</p>

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
3.	Agente contabile (di diritto)	<p>Agente contabile je oseba, ki sme razpolagati z denarnimi sredstvi (za gotovinsko ali brezgotovinsko poslovanje). Ne gre za delovno mesto, ampak za raven pooblastil.</p> <p>Ekonom ima raven pooblastila <i>agente contabile</i>.</p> <p>Na deželi ekonomov ni, njihove naloge opravlja <i>agente contabile</i>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • računovodja/ računovodski pooblaščenec • blagajnik 	blagajnik blagajničarka	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se v RS v primerljivih kontekstih uporablja termin <i>blagajnik</i>. Kljub postopkovnim razlikam med poslovanjem občin v Italiji in RS je termin ustrezen in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK.</p> <p>Delovna skupina obenem opozarja, da sta v trenutni različici <i>Zvezka normiranih terminov FJK</i> poleg blagajnika navedena še dva prevedka:</p> <ul style="list-style-type: none"> • agente contabile = blagajnik • agente contabile consegnatario a denaro = računovodski pooblaščenec za upravljanje z denarjem • agente contabile consegnatario di partecipazioni societarie = računovodski pooblaščenec za upravljanje s kapitalskimi udeležbami.

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
4.	Cassa economale	<p>Likvidnost, ki jo zagotavljajo vsa neposredna (gotovinska in brezgotovinska) plačilna sredstva, s katerimi razpolaga ekonom.</p> <p>Razlikovanje med <i>cassa economale</i> in <i>fondo economale</i> (višina vseh denarnih sredstev, s katerimi lahko ekonom razpolaga v enem letu).</p>	<ul style="list-style-type: none"> • blagajna • blagajniška sredstva 	blagajna ekonomata	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema.</p> <p>Delovna skupina ugotavlja, da se v RS v primerljivih kontekstih uporablja termin <i>blagajna ekonomata</i>. Kljub nekaterim postopkovnim razlikam je termin ustrezen, splošno razumljiv in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK.</p>

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
5.	Fondo economale	<p>Sredstva v <i>fondo economale</i> se lahko uporabijo za navedene izdatke/stroške:</p> <ul style="list-style-type: none"> • nakupe manjše vrednosti za pisarno; • davke, takse in druge dajatve, poštno stroške (znamke, poština) in stroške za koleke (upr. takse); • stroške razne vrste za posvete, kongrese in tečaje; • reprezentančne stroške; • obvezne objave za postopke oddaje naročil in natečaje ter plačilo pristojbin za udeležbo na razpisu; • plačilo članarin in vpisnin v združenja, konzorcije ipd.; • stroške za nabavo manjših naprav, opreme in kosov pohištva, potrebnih za delovanje uradov; • stroške za nabavo publikacij, knjig, naročnin na časopise in/ali revije, pisarniški material, stroški za tisk in vezavo knjig; • nakup potrošnega materiala; • stroške za nakup računalniške opreme; • stroške za vzdrževanje nepremičnin, objektov, pohištva in opreme/naprav; • stroške za nočitve, sprejeme (hrano/pijačo); • omrežnine in naročnine (radio, TV, telefon ipd.); • vnaprejšnje izplačilo gotovine osebju in inst. organov za kritje stroškov na službeni poti; • nakup vozovnic za prevozna sredstva za osebje in institucionalne organe; • honorarje za občasne sodelavce; • stroški za prenašanje in prevoz materiala; • vsak manjši strošek, potreben za pravilno delovanje uradov. 	<ul style="list-style-type: none"> • sredstva za ekonomat • sklad za nakupe potrošnega materiala • sklad za nakupe manjše vrednosti 	sredstva za ekonomat	<p>Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema ter s pomenom in rabo slovenskega leksema <i>sklad</i>. Delovna skupina predlaga rabo termina sredstva za ekonomat, ki je ustrezen, splošno razumljiv in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK ter s terminologijo, ki se uporablja v referenčnem in mednarodnem prostoru.</p>

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
6a.	previsioni di competenza	Lokalne samoupravne skupnosti (občine) letno sprejemajo finančni proračun za obdobje treh let, ki vključuje 2 vrsti napovedi: previsioni di competenza za prvo proračunsko leto in	napovedi na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka	načrtovanje na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka / na podlagi načela denarnega toka	Delovna skupina se seznanila s pomenom in rabo italijanskega leksema. Pri tem ugotavlja, da lahko italijanski termin označuje: <ul style="list-style-type: none"> • proces priprave načrta / napovedi; • sam načrt / napoved (dokument); • sredstva, določena na podlagi načrta / napovedi. Delovna skupina ugotavlja, da se v RS v primerljivem kontekstu najpogosteje uporabljata termina <i>načelo fakturirane realizacije</i> (= načelo nastanka poslovnega dogodka) in <i>načelo plačane realizacije</i> (= načelo denarnega toka), ki na splošno ustrezata načeloma nastanka poslovnega dogodka in denarnega toka.
6b.	previsioni di cassa	previsioni di cassa za prvo proračunsko leto, poleg tega pa tudi previsioni di competenza za naslednja proračunska leta, v spoštovanju splošnih in uveljavljenih računovodskih načel (principi contabili generali e applicati).	napovedi na podlagi načela denarnega toka	sredstva, načrtovana na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka / na podlagi načela denarnega toka	Delovna skupina sklone, da se glede na pomen uporabljata ta termina: <ul style="list-style-type: none"> • načrtovanje na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka / na podlagi načela denarnega toka • sredstva, načrtovana na podlagi načela nastanka poslovnega dogodka / na podlagi načela denarnega toka. Termina prevajalci in prevajalke skladiščno preoblikujejo glede na sobesedilo. Termina sta ustrezna, splošno razumljiva ter skladna z doslej normirano terminologijo na ravni FJK in v širšem referenčnem in mednarodnem prostoru.

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
7	anno finanziario esercizio finanziario	Časovna enota upravljanja je <i>anno finanziario</i> , ki se začne 1. januarja in se zaključi 31. decembra istega leta; po tem roku ni več mogoče ugotavljati prihodke in prevzemati obveznosti odhodke (<i>effettuare accertamenti di entrate e impegni di spesa</i>) glede na preteklo proračunsko leto.	<ul style="list-style-type: none"> • proračunsko leto • finančno leto • poslovno leto 	proračunsko leto	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskih leksemov, pri čemer ugotavlja, da sta <i>anno finanziario</i> in <i>esercizio finanziario</i> sinonima. Delovna skupina ugotavlja, da se v RS v primerljivih kontekstih (v javni upravi) uporablja termin proračunsko leto . Termin je povsem ustrezen, saj je splošno razumljiv, že uveljavljen in dosleden tudi z doslej normirano terminologijo FJK. V zasebnem sektorju se pogosteje uporablja termin <i>poslovno leto</i> , pri čemer poslovno leto ni nujno prekrivno s koledarskim.

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
8.	effettuare accertamenti di entrate e impegni di spesa		<ul style="list-style-type: none"> opravljati preveritve prihodkov in prevzem obveznosti ugotavljati prihodke in prevzemati obveznosti 	ugotovitev prihodkov in prevzem obveznosti	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema. Delovna skupina nadalje ugotavlja, da je termin ugotovitev prihodkov in prevzem obveznosti povsem ustrezen, saj je splošno razumljiv, že uveljavljen in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK ter z rabo v referenčnem in mednarodnem okolju.
9.	iscrivere in/a bilancio	Vsi <i>prihodki</i> so vpisani v proračun (<i>iscritti in bilancio</i>) brez stroškov za izterjavo / pobiranje (<i>riscossione</i>) na račun občin ter drugih povezanih stroškov. Na isti način so vsi <i>odhodki</i> vpisani v proračun v celoti brez zmanjšanja povezanih prihodkov. Finančno upravljanje je enovito, kakor tudi proračun: prepovedano je upravljanje prihodkov in odhodkov, ki niso vpisani v proračun » iscritte in bilancio «.	<ul style="list-style-type: none"> vkjučiti v proračun vključiti v bilanco vknjižiti v proračun zabeležiti v proračunu vpisati v proračun 	vključiti v proračun	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema. Delovna skupina nadalje ugotavlja, da je termin vključiti (vključitev) v proračun povsem ustrezen, saj je splošno razumljiv, že uveljavljen in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK ter z rabo v referenčnem in mednarodnem okolju. Delovna skupina opozarja, da besedni zvezi <i>vknjižiti v proračun</i> in <i>vpisati v proračun</i> nikakor nista ustrezni.

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
10.	bilancio di previsione	Proračun (<i>bilancio di previsione</i>) se pripravi v spoštovanju načel resničnosti in zanesljivosti, na podlagi analiz, ki se nanašajo na zadevno časovno obdobje oziroma z uporabo drugih ustreznih parametrov.	<ul style="list-style-type: none"> proračun 	proračun	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskega leksema. Delovna skupina nadalje ugotavlja, da je termin proračun povsem ustrezen, saj je splošno razumljiv, že uveljavljen in dosleden z doslej normirano terminologijo FJK ter z rabo v referenčnem in mednarodnem okolju. Delovna skupina opozarja, da prevajanje italijanskega termina <i>bilancio</i> s slovenskim terminom <i>bilanca</i> v tem (in v marsikaterem drugem) kontekstu nikakor ni ustrezno. Poleg tega pa opozarja, da ima slovenski termin <i>proračun</i> bistveno širši pomen in da nikakor ne pomeni samo <i>bilancio di previsione</i> .
11.	deliberare il bilancio approvare il bilancio		<ul style="list-style-type: none"> sprejeti proračun potrditi proračun 	sprejeti proračun potrditi proračun	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskih leksemov <i>deliberare il bilancio</i> in <i>approvare il bilancio</i> ter ugotavlja, da sta termina sinonima. Delovna skupina sklene, da se tudi v slovenščini normirata sopomenska termina sprejeti proračun in potrditi proračun , ki sta povsem ustrezna in dosledna z doslej normirano terminologijo FJK ter z rabo v referenčnem in mednarodnem okolju.

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
12.	pareggio finanziario complessivo	Proračun se sprejme ob zagotavljanju splošnega proračunskega ravnovesja (in pareggio finanziario complessivo) glede na nastanek poslovnega dogodka (per la competenza), vključno s porabo presežka upravljanja (utilizzo dell'avanzo di amministrazione) in z odpravo primanjkljaja upravljanja (recupero del disavanzo di amministrazione) ter ob zagotavljanju končnih nenegativnih likvidnih sredstev / pozitivnega denarnega toka (fondo di cassa finale non negativo).	<ul style="list-style-type: none"> • splošno proračunsko ravnovesje • bilančno ravnovesje • proračunsko ravnotežje • proračunska uravnoteženost 	splošno proračunsko ravnotežje	<p>Delovna skupina se seznanila s pomenom in rabo italijanskega leksema; uvodoma ugotavlja, da sta termina <i>pareggio finanziario (di bilancio)</i> in <i>equilibrio finanziario (di bilancio)</i> sinonima.</p> <p>Delovna skupina nadalje ugotavlja, da sta slovenska leksema <i>ravnatežje</i> in <i>ravnovesje</i> sicer sinonima, se pa v referenčnih besedilih (npr. v zakonodaji) pretežno uporablja termin <i>ravnatežje (uravnateženje)</i>.</p> <p>Termin splošno proračunsko ravnotežje je razumljiv, dosleden in ustrezen glede na rabo v lokalnem, referenčnem in mednarodnem okolju.</p>

	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Opombe in kratka razlaga	• Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine	Utemeljitev
13a.	avanzo (di amministrazione)		<ul style="list-style-type: none"> • presežek/ primanjkljaj upravljanja 	Sklep se prenese na naslednje zasedanje	Delovna skupina se seznani s pomenom in rabo italijanskih leksemov ter s sorodnimi termini <i>(dis)avanzo di gestione</i> oz. <i>(dis)avanzo di competenza</i> ter obravnava razliko med njimi. Delovna skupina prehodno sklene, da se za <i>avanzo</i> in <i>disavanzo</i> uporabljata slovenska termina presežek in primanjkljaj . Sklep o prilastku 'di amministrazione' se prenese na naslednje zasedanje.
13b.	disavanzo (di amministrazione)		<ul style="list-style-type: none"> • proračunski presežek/ primanjkljaj • presežek/ primanjkljaj iz poslovanja 		

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 9. 12. 2020.

Zapisnik je po zvočnem zapisu sestavila: M. Grgič